

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

УДК 81:372.881

Т. Н. Ямских

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНЕКДОТОВ В КАЧЕСТВЕ УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

В статье сделана попытка привести уточненное определение анекдота и рассмотреть типологию данного вида текстов с точки зрения методики обучения иностранным языкам. Определен дидактический потенциал референциального анекдота как учебного текста, заключающийся в формировании и развитии познавательной активности, положительном влиянии на мыслительную деятельность, воздействии на сферу чувств и эмоций, знакомстве с языковой нормой, развитии чувства языка, обогащении речи, в скрытой системе контроля правильности понимания. К жанру анекдота отнесена юмористическая миниатюра. Рассмотрена возможность использования юмористической миниатюры для целей обучения русскому языку как иностранному с соответствующей методической обработкой, представляющей собой отбор текстового материала и его лингвокультурологический анализ.

Ключевые слова: *методика обучения иностранным языкам, дидактический потенциал, учебный текстовый материал, языковая картина мира, анекдот, юмористическая миниатюра.*

Одним из самых важных и не теряющих актуальность вопросов методики преподавания языков является проблема отбора учебных материалов. Практически ничем не ограниченный доступ к огромному количеству разнообразных источников информации позволяет составителям учебных пособий и преподавателям-практикам постоянно обновлять учебные материалы исходя из конкретных целей обучения и интересов учащихся. Тексты, предназначенные для обучения иностранному языку, должны отвечать ряду требований, одним из которых является их культурологическая ценность. Следовательно, прежде чем использовать текст в качестве учебного, необходимо определить его дидактический потенциал, под которым понимается весь комплекс заключенных (скрытых) в нем возможностей для обучения иностранному языку и воспитания личности обучаемого. Продуцируя текст, автор не задумывается об их наличии. Выявление этих возможностей входит в задачи учителя. Можно утверждать, что такая работа является необходимым этапом при отборе учебных текстов, поскольку прежде всего речь идет об иноязычных материалах, а язык подвержен постоянным изменениям. Ключом к определению дидактического потенциала текста может стать проведение его лингвокультурологического анализа.

Одним из концептов национальной языковой картины мира выступает юмор. Пожалуй, самой распространенной формой юмора являются анекдоты, передающие многообразие хранящихся в коллективной памяти ситуаций с особенной насмешливой интенцией [1].

В настоящее время, в связи с пристальным вниманием к вопросам, связанным с межкультурной коммуникацией, рассмотрению феномена анекдота с точки зрения философии, филологии и психологии посвящено достаточно большое количество научных работ (Карасик А. В., 2001; Химик В. В., 2002; Архипова А. С., 2003; Евстафьева, М. А., 2006; Лошманова О. В., 2007; Ширяева Н. В., 2007; Юсупова Т. С., 2010; Ерофеев Ю. В., 2011; Абильди-

нова Ж. Б., 2011; Миловская Н. Д., 2011 и др.). В то же время все еще не проведено комплексного междисциплинарного исследования данного явления. Может, поэтому возможность использования анекдотов в качестве учебного текстового материала, обладающего мощным дидактическим потенциалом, который заключается в способности передавать характерные черты национальной картины мира народа – носителя языка, почти не освящается в работах по педагогике и методике обучения иностранным языкам. Этим обуславливается актуальность проводимого исследования.

Целью данной статьи является рассмотрение возможности использования текстов анекдотов в качестве учебных текстов. В соответствии с целью решались следующие задачи:

- 1) уточнить определение анекдота и определить его основные типы;
- 2) рассмотреть анекдот как средство репрезентации национальной языковой картины мира;
- 3) выявить возможность использования анекдота в качестве лингводидактической единицы для обучения иноязычному чтению.

Высокая этнокультурная значимость анекдотов неоспорима. Они отражают восприятие окружающего мира, которое может быть как положительным, так и отрицательным. В анекдотах передается информация о нормах поведения, традиционно-мировоззренческих и социально-психологических установках народа, а также его этнических представлениях.

Как правило, предметом осмеяния в анекдотах являются характерные национальные сверхценности культуры. Так, например, для русских ценностной доминантой выступает бестолковщина, для англичан – индивидуальная независимость и антифатализм. Непонимание национального юмора носителями иных лингвокультур связано с тем, что они, в силу отсутствия определенных культурологических и лингвистических знаний, не в состоянии выявить в них явной абсурдности или странного положения вещей.

Слово анекдот имеет греческое происхождение от слова «*ane'kdotos*» со значением «неизданный». В словарных статьях приводятся различные толкования данного понятия в русском языке. Обращение к некоторым из них позволяет вывести резюмирующее определение, согласно которому анекдот – это основной жанр современного фольклора, характерный для всех слоев общества, существующий в форме короткого устного или письменного рассказа о вымышленном (редко реальном) событии злободневного содержания, с шуточной или сатирической окраской и неожиданной остроумной концовкой.

С точки зрения лингвистики анекдот – это прежде всего текст. Но текст не совсем обычный, а существующий в двух формах: первичной (устной) и вторичной (письменной) [2].

Преследуя цели данного исследования, интерес представляет анекдот в его условной, вторичной форме. В этой форме анекдот бытует в виде различных письменных фиксаций, записей, обычно опубликованных в специальных сборниках или размещенных на сайтах сети Интернет. В этой форме анекдот, к сожалению, лишен невербальных черт, таких как интонация рассказчика, его мимика и жестикуляция.

Анекдоты являются признаком, идентифицирующим культуру, так как обладают всеми характеристиками прецедентных текстов, поскольку они: 1) значимы для представителей этноса в познавательном и эмоциональном отношениях; 2) известны широкому кругу представителей этноса; 3) обращение к ним возобновляется неоднократно [3].

Авторство анекдотов, за редким исключением, неизвестно. Текст анекдота может существовать как в виде монолога, так и в виде диалога. В его структуре присутствует: завязка в виде рассказа о каком-либо событии, диалог действующих лиц (персонажей) и кульминация или неожиданная развязка, в которой и заключается основная интенция текста.

Пожалуй, основной особенностью анекдота является их кратность и некоторая «незавершенность», поскольку все недосказанное должен восстановить реципиент, в этом и кроется вся «соль» жанра. Именно эти характеристики и препятствуют их адекватному пониманию, иногда даже на родном языке.

По тематике анекдоты бывают политические, этнические, студенческие, профессиональные, семейные, спортивные и др. По содержанию их можно классифицировать на приличные и неприличные. Конечно, в учебных целях можно использовать только вторые из них [4].

В зависимости от материала, на котором основан комический эффект, анекдоты можно подразделить на две группы: референциальные и лингвистические. Референциальные анекдоты строятся на нелепости или абсурдности ситуации, несоответствии представлений о мире поведению героев. Лингвистические завязаны на обыгрывании того или иного языкового явления. Это могут быть такие явления, как многозначность слов, омонимия, стилистическая дифференциация лексики (омофония или игра слов) и др. Для понимания анекдотов этого типа нужны глубокие лингвистические знания, именно поэтому их не рекомендуется использовать в качестве учебных текстов. И наоборот, тексты референциальных анекдотов могут с успехом применяться в качестве учебного текстового материала. В подтверждение этому приведем следующие аргументы:

1. Знакомство с анекдотами способствует формированию и развитию познавательной активности, так как они несут информацию о культуре и образе жизни народа.

2. Такие тексты благотворно влияют на мыслительную деятельность, так как они воздействуют на сферу чувств и эмоций, что не может не способствовать развитию творческих способностей, формированию эстетического вкуса.

3. Читая юмористические тексты, обучаемые знакомятся с «естественным идеалом» языковой нормы, развивают чувство языка, делают свою речь ярче, образнее.

4. Эти тексты не нуждаются в разработке дополнительной системы контроля правильности понимания, так как основным показателем адекватности восприятия является реакция читателя (улыбка, смех, недоумение и т. д.).

Аутентичность текстового материала, большое разнообразие и доступность анекдотов, насыщенность культурологическими сведениями и их межкультурный характер также свидетельствуют в пользу использования этого вида текстов в учебных целях. Вместе с тем выбирать анекдот в его классической форме в качестве основного учебного текста нерационально как раз в силу ограниченности языкового материала. Скорее можно рекомендовать такие тексты в качестве дополнительных, способствующих повышению учебной мотивации. К примеру, при изучении конкретных тем, в соответствии с этапом обучения (школа – про обучение в школе; профессия – анекдоты на профессиональную тему и т. д.).

Поскольку текст анекдота – это всего лишь письменная фиксация устной формы, ему присущ особый устный синтаксис, который представляет одну из основных лингвистических трудностей при чтении и может препятствовать полноте понимания. Эти моменты необходимо учитывать при отборе и адаптации материала.

Необходимо также обращать внимание на соответствие содержания текстов анекдотов языковой подготовке учащихся, учитывать объем фоновых знаний.

Нередко к жанру анекдота относят юмористические миниатюры. Они отличаются от анекдота тем, что, как правило, повествуют о реальных эпизодах, смешных случаях, которые произошли с автором или его близкими людьми. Данный вид литературных произведений существует также в двух формах: устной и письменной, но в отличие от анекдота чаще устная форма является вторичной по отношению к письменной, а не наоборот. Кроме этого

в своей устной форме они преимущественно живут либо на сцене театра, в эфире радиопередачи либо на экране телевизора, то есть передаются в массы исключительно профессионалами – литераторами или артистами, практически без изменений. Такие произведения могут быть написаны как в виде стихотворений, так и в прозе. Кроме этого юмористические миниатюры могут значительно превосходить анекдоты по размеру и обычно имеют некоторую предысторию, вводящую читателя в тему повествования. Жанр юмористической миниатюры относительно новый. Их авторы известны, многие из них являются нашими современниками. Эти произведения написаны живым языком, в них «поднимаются» проблемы «на злобу дня». Перечисленные характеристики выгодно отличают юмористическую миниатюру от классического анекдота в дидактическом смысле, и они вполне могут быть использованы как основные учебные тексты.

Теоретическое обоснование целесообразности использования текстов юмористических миниатюр как разновидности анекдотов в качестве учебных материалов позволило отобрать некоторые из них для целей обучения русскому языку как иностранному, на основе чего было подготовлено учебное пособие по обучению чтению под названием «С улыбкой о главном». В пособие вошли короткие юмористические прозаические произведения Б. Окуджавы, Н. Кравченко, Л. Измайлова, Л. Милославской.

Далее отобранные тексты были подвергнуты лингвокультурологическому анализу, который представляет собой авторский подход и позволяет выявить все условные средства отражения национальной языковой картины мира, заключенные в них. Данный анализ состоит из нескольких этапов и включает следующие шаги: выделение внутри корпуса текстов ключевых слов (понятий); объединение слов в лексико-тематические группы (по частям речи); отнесение выделенных слов к стилям речи; определение характера понятийной системы (прямое или переносное значение, метафоричность); определение наличия слов, обозначающих реалии, характерные для носителей данного языка; определение наличия в тексте идиоматических выражений; определение наличия фразеологических семейств с выделенными ключевыми словами. Важным, но достаточно трудоемким этапом для последующей методической обработки и снабжения текста разного вида упражнениями может быть определение ассоциаций различных типов (референтных, когнитивных, языковых, культурологических), формирующих в процессе познавательной деятельности читателя представление о разных сторонах отраженного в тексте художественного концепта [5].

Такой анализ позволяет не только максимально использовать все возможности текста и разработать комплекс упражнений (на синонимию и антонимию, сочетаемость, многозначность и т. п.), но и снять все вероятные трудности, связанные с восприятием и пониманием, возникающие у обучаемых при чтении (например, посредством комментирования, разумной адаптации).

Опыт показывает, что работа с текстами анекдотов интересна учащимся. Извлекаемая из анекдотов актуальная информация разрушает ложные стереотипы о представителях этнических групп и самих группах в целом и помогает формированию истинного представления о народе и его культуре.

Список литературы

1. Карасик В. Анекдот как предмет лингвистического изучения. Жанры речи, I. Саратов, 1997. С. 144–153.
2. Химик В. В. Анекдот как уникальное явление русской речевой культуры // Анекдот как феномен культуры: материалы круглого стола 16 ноября 2002 г. СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2002. С. 17–31.
3. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 262 с.

4. Абильдинова Ж. Б. Жанровая специфика анекдота // Вестн. Челябинского гос. ун-та: Филология. Искусствоведение. 2010. Вып. 45. С. 5–9.
5. Болотнова Н. С. О методике изучения ассоциативного слоя художественного концепта в тексте // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2007. Вып. 2 (65). С. 74–79.

Ямских Т. Н., кандидат педагогических наук, доцент.

Сибирский федеральный университет.

Ул. Л. Прущинской, 2а, Красноярск, Россия, 660075.

E-mail: ytanya.08@mail.ru

Материал поступил в редакцию 27.11.2013.

T. N. Yamskikh

USING JOKES AS EDUCATIONAL TEXTS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

An attempt to define joke as a modern folklore genre and to provide the typology of this kind of the texts from the point of view of lingvodidactics is made in the article. The article reveals that didactic potential of a referent joke as an educational text consists in formation and development of cognitive activity, impact on the sphere of feelings and emotions, acquaintance with the norms of the language, speech enrichment, and hidden system of monitoring the adequacy of understanding. The comic miniature is referred to the genre of a joke. Possibility to use comic miniature for teaching Russian as a foreign language with corresponding methodical processing, which consists in selection of text material and its lingvocultural analysis is considered.

Key words: *methods of teaching foreign languages, didactic potential, educational texts, language picture of the world, joke, comic miniature.*

References

1. Karasik V. *Joke as subject of linguistic studying*. Genres of speech, no. 1. Saratov, 1997, pp. 144–153 (in Russian).
2. Himik V. V. Joke as unique phenomenon of the Russian speech culture. *Joke as culture phenomenon*. Materials of a round table, November 16, 2002. St. Petersburg, St. Petersburg philosophical society Publ., 2002. Pp. 17–31 (in Russian).
3. Karaulov Yu. N. *Russian language and language personality*. Moscow, Nauka Publ., 1987. 262 p.
4. Abildinova Z. B. Genre specifics of a joke. *Vestnik of Chelyabinsk State University: Philology. Art criticism*, 2010, vol. 45, pp. 5–9 (in Russian).
5. Bolotnova N. S. About a technique of studying an associative layer of an art concept in the text. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2007, vol. 2 (65), pp. 74–79 (in Russian).

Siberian Federal University.

Ul. L. Prushinskaya, 2a, Krasnoyarsk, Russia, 660075.

E-mail: ytanya.08@mail.ru